

المملكة العربية السعودية

وزارة التعليم

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

معهد تعليم اللغة العربية

قسم علم اللغة التطبيقي

التكليف الثاني: مقرر اللغة والحاسوب

إجراء مقارنة بين المُترجمات الآلية

مرحلة الدكتوراه – اللغويات التطبيقية – الفصل الثاني

إعداد:

أمل بنت عبدالله الطريّف

أمل بنت وليد العباد

رنا بنت محمد الزنيدي

ريناد بنت عارف القثامي

لطيفة بنت عبدالعزيز الخريف

إشراف:

د. علي بن عبدالعزيز الجبيلان

معهد تعليم العربية – جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

الرياض

١٤٤٥ هـ

المحتويات

النصّ الأصلي المُترجم

CHAPTER I

Translation in the Atomic Age

FROM ١٩٥٤ onwards the Press has from time to time announced the invention or completion of a "translating machine". These news items have been premature, and more likely to hinder than to help research, since they tended to encourage a passive attitude towards a problem which still requires much patient investigation and the collaboration, in new fields, of specialists hitherto little accustomed to work together—linguists and electronics engineers. Now in an advanced stage of planning, and certain within a few years to become an accepted tool, the translating machine, to all intents and purposes, is already with us. We can therefore rely on the inventiveness of homo faber and study here, without entering the realm of science fiction, the origins, workings and potentialities of this invention. It would no doubt be useless to swim against the stream and to call it by another name. The law of least effort will assure the success of "translating machine" by analogy with sewing machine, knitting machine, washing machine, etc., even if we were to propose a formula such as "electronic translator" or "automatic translator". Yet we are concerned not so much with a new machine as with a new analysis of linguistic phenomena, particularly of discourse, with a technology of language, made possible by the application of electronics to the signs in which thought materializes in the form of language. If we adopt here the accepted terminology and speak of the translating machine, of the automatic or electronic translator, it will be well to remind ourselves frequently that we are dealing not with a robot brain replacing the mind of man, but with a tool at the service of the human intellect and that the main effort of research, which must be primarily linguistic, will have to be focused on the process of translation, and not on the invention of a machine, i.e. an assembly of parts and electric circuits. Such machines already exist. It remains only to learn to



ترجمة google translate

الترجمة الآلية:

منذ عام ١٩٥٤ فصاعدًا، أعلنت الصحافة من وقت لآخر عن اختراع أو إكمال "آلة ترجمة". لقد كانت هذه الأخبار سابقة لأوانها، ومن المرجح أن تعيق البحث بدلاً من أن تساعده، لأنها تميل إلى تشجيع الموقف السلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من التحقيق الصبور والتعاون، في مجالات جديدة، مع المتخصصين الذين لم يعتادوا حتى الآن على العمل معًا. – اللغويون ومهندسو الإلكترونيات. الآن في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومؤكدة خلال فترة قليلة سنوات لكي تصبح أداة مقبولة، أصبحت آلة الترجمة، بجميع المقاصد والأغراض، معنا بالفعل. لذلك يمكننا الاعتماد على اختراع هومو فابر والدراسة هنا، دون الدخول في عالم الخيال العلمي، أصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته. لا شك أنه سيكون من غير المجدي السباحة ضد التيار وتسميته باسم آخر. إن قانون الجهد الأقل سيضمن نجاح "آلة الترجمة" قياسا على آلة الخياطة، وآلة الحياكة، والغسالة، وما إلى ذلك، حتى لو أردنا أن نقترح صيغة مثل "المترجم الإلكتروني" أو "المترجم الآلي". ومع ذلك، فإننا لا نهتم كثيرًا بآلة جديدة بقدر ما نهتم بتحليل جديد للظواهر اللغوية، وخاصة الخطاب، مع تكنولوجيا اللغة، التي أصبحت ممكنة بفضل تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها الفكر في شكل لغة. إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة، أو المترجم الآلي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا كثيرًا بأننا لا نتعامل مع دماغ آلي يحل محل عقل الإنسان، بل مع أداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، الذي يجب أن يكون لغويًا في المقام الأول، يجب أن يركز على عملية الترجمة، وليس على اختراع آلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. مثل هذه الآلات موجودة بالفعل.

الترجمة بعد التعديل:

منذُ عام ١٩٥٤م والصحافة تعلن من حينٍ لآخر عن الانتهاءِ من اختراعِ "مترجمٍ آلي"، وهذهِ الأخبار كانت سابقةً لأوانها، وممكن أن تعيق البحث بدلاً من أن تساعده؛ لأنها تشجع الموقف السلبي تجاه مشكلةٍ لا تزال تتطلب الكثير من الصبرِ والتعاون، وفي المجالاتِ الجديدة فإن اللغويين ومهندسي الإلكترونيات لم يعتادوا حتى الآن على العملِ معًا، والآن هم في مرحلةٍ متقدمة من التخطيط، ومن المؤكد أن آلة الترجمة ستصبح أداة مقبولة خلال فترة قصيرة من السنواتِ القادمة لجميعِ المقاصدِ والأغراض، ولذلك يمكننا أن

نعتمد على اختراعِ "هومو فابر"ودراسته، دون الدخول في عالِمِ الخيالِ العلمي، وأصول هذا الاختراع وأعمالهِ وإمكاناتهِ.

مما لا شك فيهِ أن السباحة ستكون لا فائدة لها إن كانت ضد التيار وتسميتها باسمِ آخر، فقانون الجهد الأقل سيضمن نجاح "آلةِ الترجمة" قياسًا على آلةِ الخياطة، وآلة الحياكةِ، والغسالة، وما إلى ذلك.. حتى لو أردنا أن نقترح صيغة مثل "المترجمِ الإلكتروني" أو "المترجم الآلِي"، ومع ذلك فإننا لا نهتم كثيرًا بآلةٍ جديدة بقدرِ ما نهتم بتحليلٍ جديد للظواهرِ اللغوية – خاصةً الخطاب – مع تكنولوجيا اللغة التي أصبحت ممكنة بفضلِ تطبيق الإلكترونيات على العلاماتِ التي يتجسد فيها الفكر في شكلِ لغة.

إذا اعتمدنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلةِ الترجمة، أو المترجمِ الآلِي، أو الإلكتروني.. فسيكون من الجيد أن نذّكر أنفسنا كثيرًا بأننا لا نتعامل مع دماغٍ آلي يحل محل عقل الإنسان، بل مع أداة في مصلحةِ العقلِ البشري وأن الجهد الرئيسي للبحثِ الذي يجب أن يكون لغويًا في المقامِ الأول، ويجب أن يركز على عمليةِ الترجمة، وليس على اختراعِ الآلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية، وبالفعل موجودة مثل هذهِ الآلات.

ترجمة PDF

الترجمة الآلية:

من عام ١٩٥٤ فصاعدا، أعلنت الصحافة من وقت لآخر عن اختراع أو الانتهاء من "آلة ترجمة". كانت هذه الأخبار سابقة لأوانها، ومن المرجح أن تعيق أكثر من المساعدة في البحث، لأنها تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من التحقيق المريض والتعاون، في مجالات جديدة، مع المتخصصين الذين اعتادوا حتى الآن على العمل معا – اللغويين ومهندسي الإلكترونيات. الآن في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومن المؤكد أنه في غضون بضع سنوات لتصبح أداة مقبولة، فإن آلة الترجمة، لجميع النوايا والأغراض، معنا بالفعل. لذلك يمكننا الاعتماد على ابتكار هومو فابر والدراسة هنا، دون الدخول في عالم الخيال العلمي، وأصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته.

لا شك أنه سيكون من غير المجدي السباحة ضد التيار وتسميته باسم آخر. سيضمن قانون أقل جهد نجاح "آلة الترجمة" قياسا على آلة الخياطة أو آلة الحياكة أو الغسالة وما إلى ذلك، حتى لو كنا سنقترح صيغة مثل "المترجم الإلكتروني" أو "المترجم الآلي". ومع ذلك، نحن لا نهتم كثيرا بآلة جديدة بقدر اهتمامنا بتحليل جديد للظواهر اللغوية، وخاصة الخطاب، وتكنولوجيا اللغة، التي أصبحت ممكنة من خلال تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتحقق فيها الفكر في شكل لغة.

إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة أو المترجم الآلي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا بشكل متكرر بأننا لا نتعامل مع دماغ روبوتي يحل محل عقل الإنسان، ولكن بأداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، الذي يجب أن يكون لغويا في المقام الأول، يجب أن يركز على عملية الترجمة، وليس على اختراع آلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. مثل هذه الآلات موجودة بالفعل.

الترجمة بعد التعديل:

منذ عام ١٩٥٤، والصحافة تعلن من حين لآخر عن الانتهاء من اختراع "آلة ترجمة"، لقد كانت هذه الأخبار سابقة لأوانها، وربما تودي لعرقلة البحث بدلا من المساعدة فيه، لأنها تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه المشكلة التي لا تزال تتطلب الكثير من الصبر والتعاون.

وفي المجالات الجديدة، هناك من المتخصصين الذين لم يعتادوا على العمل معا من قبل وهم اللغويون ومهندسو الإلكترونيات، والآن نجدهم في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومن المؤكد في غضون بضع سنوات قليلة قادمة أن تصبح "آلة الترجمة" أداة مقبولة بالفعل لجميع المقاصد والأغراض.

لذلك يمكننا الاعتماد على ابداع الإنسان فابر والدراسة هنا، دون الدخول في عالم الخيال العلمي، وأصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته.

مما لا شك أنه من غير المجدي السباحة ضد التيار وتسميته باسم آخر. وسيضمن قانون أقل جهد نجاح "آلة الترجمة" قياسا على آلة الخياطة، آلة الحياكة، الغسالة، وما إلى ذلك، حتى لو كنا سنقترح صيغة مثل "المترجم الإلكتروني" أو "المترجم التلقائي". ومع ذلك، نحن لا نهتم كثيرا بآلة جديدة بقدر اهتمامنا بتحليل جديد للظواهر اللغوية مع تكنولوجيا اللغة، وخاصة الخطاب. والتي أصبحت ممكنة من خلال تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتحقق فيها الفكر في شكل لغة. إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة، من المترجم الآلي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا في كثير من الأحيان بأننا لا نتعامل مع دماغ روبوت يحل محل عقل الإنسان، ولكننا نتعامل مع أداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، والتي يجب أن تكون لغوية في المقام الأول، يجب أن تركز على عملية الترجمة، وليس على اختراع آلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. ومثل هذه الآلات موجودة بالفعل.

ترجمة ChatGPT

الترجمة الآلية:

منذ عام ١٩٥٤ وحتى الآن، قد أعلنت الصحافة من وقت لآخر عن اختراع أو إكمال "آلة ترجمة". كانت هذه الأخبار مبكرة وأكثر احتمالًا أن تعوق بدلاً من مساعدة البحث، حيث تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة تتطلب لا يزال الكثير من التحقيق الدقيق والتعاون بين متخصصين لم يعتادوا على العمل معًا من قبل – علماء لغة ومهندسي الإلكترونيات. الآن، في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومتأكدة في غضون بضع سنوات من أن تصبح أداة مقبولة، فإن آلة الترجمة، في جميع الأغراض، هي بالفعل موجودة بيننا. بالتالي، يمكننا الاعتماد على قدرة الإبداع للإنسان ودراسة هنا، دون الدخول إلى مجال الخيال العلمي، أصول وآليات وإمكانيات هذا الاختراع.

من المؤكد أنه سيكون عبثاً أن نعارض التيار ونسميه بأسماء أخرى. ستضمن قانون الجهد الأدنى نجاح "آلة الترجمة" بمثابة آلة خياطة أو آلة حياكة أو آلة غسيل، حتى لو اقترحنا صيغة مثل "مترجم إلكتروني" أو "مترجم تلقائي". ومع ذلك، فإن اهتمامنا ليس بآلة جديدة بقدر ما هو عبارة عن تحليل جديد للظواهر اللغوية، ولا سيما في الخطاب، بتقنية اللغة التي أصبحت ممكنة بفضل تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها التفكير في شكل اللغة. إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة أو المترجم التلقائي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد تذكير أنفسنا بشكل متكرر بأننا لا نتعامل مع عقل آلي يحل محل عقل الإنسان، بل نتعامل مع أداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، والذي يجب أن يكون أساساً لغويًا، يجب أن يركز على عملية الترجمة وليس على اختراع آلة، أي تجميع قطع ودوائر كهربائية. مثل هذه الآلات موجودة بالفعل.

الترجمة بعد التعديل:

تعلن الصحافة منذ عام ١٩٥٤ وحتى الآن، من وقت لآخر عن اختراع "آلة ترجمة" أو إكمالها. كانت هذه الأخبار مبكرة، واحتمالية إعاقتها للبحث أكثر من احتمالية مساعدتها فيه، إذ تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب كثيرًا من التحقيق الدقيق والتعاون بين متخصصين لم يعتادوا على العمل معًا من قبل، مثل علماء اللغة ومهندسي الإلكترونيات.

إن آلة الترجمة –لجميع الأغراض– موجودة بيننا الآن حقا، وفي مرحلة متقدمة من التخطيط، ومؤكد أنها ستصبح أداة مقبولة في غضون بضع سنوات، ومن ثم يمكننا الاعتماد على قدرة الإبداع للإنسان المبدع ودراستها هنا، دون الدخول إلى مجال الخيال العلمي، وأصول وآليات وإمكانيات هذا الاختراع.

إن معارضة التيار وتسميته بأسماء أخرى ضرب من العبث. سيضمن قانون الجهد الأدنى نجاح "آلة الترجمة"، كما نجحت آلة الخياطة أو آلة الحياكة أو آلة الغسيل، حتى لو اقترحنا صيغة مثل "مترجم إلكتروني" أو "مترجم تلقائي". ومع ذلك، فإن اهتمامنا لا ينصب على آلة جديدة فحسب، بل على الطريقة الجديدة لتحليل الظواهر اللغوية، ولا سيما في الخطاب، بتقنية اللغة التي أصبحت ممكنة بفضل تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها التفكير في شكل اللغة. إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة أو المترجم التلقائي أو الإلكتروني، فيستحسن أن نذكر أنفسنا دائما بأننا لا نتعامل مع عقل آلي يحل محل عقل الإنسان، بل نتعامل مع أداة في خدمة العقل البشري، وأن الجهد الرئيسي للبحث ينبغي أن يكون لغويًا في المقام الأول، ويجب أن يركز على عملية الترجمة وليس على اختراع آلة، أي تجميع قطع ودوائر كهربائية. مثل هذه الآلات موجودة بالفعل.

ترجمة WORD

الترجمة الآلية:

منذ عام ١٩٥٤ فصاعدا، أعلنت الصحافة من وقت لآخر عن اختراع أو إكمال "آلة ترجمة". كانت هذه المواد الإخبارية سابقة لأوانها، ومن المرجح أن تعيق البحث بدلا من المساعدة فيه، لأنها تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من التحقيق الصبور والتعاون، في مجالات جديدة، من المتخصصين الذين اعتادوا حتى الآن على العمل معا – اللغويون ومهندسو الإلكترونيات. الآن في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومؤكد في غضون عدد قليل سنوات لتصبح أداة مقبولة، آلة الترجمة، لجميع المقاصد والأغراض، هو بالفعل معنا. لذلك يمكننا الاعتماد على إبداع "هوبر فابر" والدراسة هنا، دون الدخول في عالم الخيال العلمي، أصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته.. مما لا شك فيه أنه سيكون من غير المجدي السباحة ضد الجدول وتسميته باسم آخر. سيضمن قانون الجهد الأقل نجاح "آلة الترجمة" قياسا على ماكينة الخياطة، وآلة الحياكة، والغسالة، وما إلى ذلك، حتى لو اقترحنا صيغة مثل "مترجم إلكتروني" أو "مترجم آلي". ومع ذلك، فإننا لا نهتم بآلة جديدة بقدر ما نهتم بتحليل جديد للظواهر اللغوية، ولا سيما الخطاب، بتكنولوجيا اللغة، التي أصبحت ممكنة بفضل تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها الفكر في شكل لغة. إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة، للمترجم الآلي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا مرارا وتكرارا بأننا لا نتعامل مع دماغ روبوت يحل محل عقل الإنسان، ولكن مع أداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، التي يجب أن تكون لغوية في المقام الأول، يجب أن تركز على عملية الترجمة، وليس على اختراع آلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. هذه الآلات موجودة بالفعل.

الترجمة بعد التعديل:

أعلنت الصحافة منذ عام ١٩٥٤ عن اختراع "آلة ترجمة"، وقد كانت هذه المواد الإخبارية سابقة لأوانها، ومن المرجح أن تعيق البحث بدلا من أن تساعده؛ لأنها تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من العمل الصبور والتعاون بين المتخصصين من اللغويين ومهندسي الإلكترونيات في مجالات جديدة.

أصبحت هذه الآلة الآن في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومن المؤكد أنها ستكون أداة مقبولة في غضون سنوات قليلة، وتفي لجميع المقاصد والأغراض، لذلك يمكننا الاعتماد على إبداع "هوبر فابر" ودراسته، دون الدخول في عالم الخيال العلمي، أصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته.

مما لا شك فيه أنه سيكون من غير المجدي السباحة ضد التيار وتسميته باسم آخر. سيضمن قانون الجهد الأقل نجاح "آلة الترجمة" قياسا على آلة الخياطة، وآلة الحياكة، والغسالة، وما إلى ذلك، حتى لو اقترحنا صيغة مثل "المترجم الإلكتروني" أو "المترجم الآلي". ومع ذلك، فإننا لا نهتم بحداثة وجدة الآلة بقدر ما نهتم بتحليل جديد للظواهر اللغوية، ولا سيما الخطاب، بتكنولوجيا اللغة، التي أصبحت ممكنة بفضل تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها الفكر في شكل لغة. إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة، للمترجم الآلي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا كثيرًا بأننا لا نتعامل مع دماغ روبوت يحل محل عقل الإنسان، ولكن مع أداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، يجب أن يكون لغويًا في المقام الأول، ويجب أني يركز على عملية الترجمة، وليس على اختراع آلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. وهذه الآلات موجودة بالفعل.

مشكلات الترجمة الآلية

الترجمة المستخدمة	مشكلات الترجمة الآلية
ترجمة google translate	• غياب التشكيل، وهي من المشكلات التي يمكن أن تؤدي إلى فهم معنى غير مقصود. • عدم تمييز علامات الترقيم ووجودها –غالبًا– في غير مكانها الصحيح، وهي من أهم المشكلات التي تقع فيها الترجمة الآلية.
ترجمة PDF	• عدم قدرة الآلة على التمييز بين المرادفات التي تكون موجودة في اللغة الواحدة، وبالتالي يقع في الخطأ أثناء الترجمة. • عدم قدرة الآلة على تمييز الكلمة التي تخدم السياق، مثل ما حدث معنا في ترجمة كلمة "patient"، فقد تُرجمت على أنها "المريض" في حين أن السياق لا يتطابق معها، بل مع "الصبر".
ترجمة ChatGPT	• الأخطاء الأسلوبية التي تقع بسبب اختلاف الأساليب بين اللغتين تؤدي إلى ترجمة ركيكة، مثل: "الآن، في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومتأكدة في غضون بضع سنوات من أن تصبح أداة مقبولة، فإن آلة الترجمة، في جميع الأغراض، هي بالفعل موجودة بيننا".
ترجمة WORD	• عدم توخي الدقة في ترجمة الجمل، مثال على ذلك: "في غضون عدد قليل سنوات لتصبح أداة مقبولة"، وهي ترجمة حرفية بحتة تفتقد للتركيب الصحيح للجمل.